

**INFORME FINAL DE EJECUCIÓN  
PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
Convocados por el  
VICERRECTORADO DE Posgrado y Formación Continua  
Universidad de Salamanca  
Curso 2015-2016**


**IDENTIFICACION DEL PROYECTO**

<b>CÓDIGO: ID2015/0243</b>	<b>TÍTULO</b>
<b>HACIA UNA INTERNACIONALIZACIÓN DEL SISTEMA DE ENSEÑANZA ESPAÑOL: LA ENSEÑANZA BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL</b>	

<b>TIPO DE PROYECTO</b>	
<b>Línea de actuación</b>	<b>Ámbito</b>
III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación	<ul style="list-style-type: none"> <li>- III.1.1. Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias</li> <li>- III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza- aprendizaje</li> <li>- III.1.3. Desarrollo de sistemas de evaluación de competencias</li> </ul> <b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA</b>

<b>SOLICITANTE: GRUPO DE INNOVACIÓN DOCENTE</b>
<b>Coordinadora del Grado en Estudios Franceses</b> y grupo de profesores del Departamento de Filología Francesa con docencia el Grado en Estudios Franceses.

## EQUIPO DEL PROYECTO

PROFESOR COORDINADOR: COORDINADORA DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES			
NOMBRE Y APELLIDOS	CATEGORÍA	DEPARTAMENTO	E-MAIL
Carmen García Cella Coordinadora del Grado en Estudios Franceses Secretaria Académica, Dpto. Filología Francesa	PTU	Filología Francesa	cela@usal.es
Firma de la Coordinadora		Lugar y fecha	
		En Salamanca a 10 de julio de 2016	
Fdo. Dra. Carmen García Cella			

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (sin incluir al coordinador):			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
70.886.974-P	DIEGO HERNÁNDEZ, ELENA	elediegohdez@hotmail.com	Ext. 17 21
09.736.337-T	GAMONEDA LANZA, AMELIA	gamoneda@usal.es	Ext. 17 21
07.816.573-T	GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, ANA TERESA	anat@usal.es	Ext. 17 21
07.818.340-L	GONZALO SANTOS, TOMÁS	tgonzalo@usal.es	Ext. 17 21
07.844.197- R	HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Mª VICENTA	valvarez@usal.es	Ext. 17 21
07.849.471-P	LLAMAS POMBO, ELENA	pombo@usal.es	Ext. 17 21
11.717.562-M	LOZANO SAMPEDRO, Mª TERESA	tlozano@usal.es	Ext. 17 21
07.853.026-K	MARCOS GARCÍA, Mª JOSEFA	mjosem@usal.es	Ext. 17 21
07.946.483-Y	MATEOS CABEZAS, Mª CRUZ		
X-9766816-G	OLIVEIRA, ANA DE	AnaDeOliveira@usal.es	Ext. 17 21
06.557.222-Z	PÉREZ VELASCO, JUAN MANUEL	juanma@usal.es	Ext. 17 21
07.816.431 -L	RODRÍGUEZ NAVARRO, Mª VICTORIA	mavirn@usal.es	Ext. 17 21
09.738.168-Z	VIÑAS DEL PALACIO YOLANDA CRISTINA	yolandav@usal.es	Ext. 17 21
15.153.332-N	UZCANGA VIVAR, ISABEL	uzcanga@usal.es	Ext. 17 21

## INFORME FINAL DE EJECUCIÓN ID2015/0243

### **1.- CARACTERÍSTICAS DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:**

#### **1.1.- CARACTERÍSTICAS ACADÉMICAS:**

El Grado en Estudios Franceses tomó el relevo de la titulación de Licenciatura en Filología Francesa.

La implantación del Grado en Estudios Franceses representa una importante apuesta de la JCyL y de la Usal. El incremento de alumnos, sostenido, experimentado por la titulación desde su implantación requiere un esfuerzo del Departamento de Filología Francesa para afianzar la titulación y seguir incrementando el número de alumnos.

Los Graduados/as del Grado en Estudios Franceses pueden completar su formación, desde el curso 2010-2011 cursando el Máster de Educación Secundaria, dotado con una Especialidad de Francés.

Desde el Curso 2013-2014, el Departamento de Filología Francesa participa en el Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, dotado de pasarelas con el Máster de Secundaria (MUPES), que da acceso a la realización de tesis doctorales.

El Departamento de Filología Francesa contempla la posibilidad de incrementar su currículo universitario desarrollando:

- . Un título propio: "Máster en Enseñanza bilingüe: Francés" (60 ECTS)
- . Un Máster de Especialidad en Filología Francesa (60 ECTS)

#### **1.2.- CARACTERÍSTICAS DE GESTIÓN:**

El Grado en Estudios Franceses está adscrito al Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca: la unidad de gestión departamental lo es también del Grado en Estudios Franceses. En este sentido, la Secretaría Administrativa del Departamento de Filología Francesa ha sido incorporada al Proyecto de Innovación Docente al objeto de crear sinergias entre los ámbitos académico y administrativo.

## 2.- OBJETIVOS DEL PROYECTO:

### OBJETIVO PRINCIPAL:

#### Creación y diseño de un Título propio centrado en la Enseñanza bilingüe francés-español:

. La creciente demanda de la lengua francesa en la sociedad española se canaliza a través de la implantación de la lengua francesa como segunda lengua en las enseñanzas primaria y secundaria. Esta presencia se ve reforzada con la creación de secciones bilingües francés-español tanto en las escuelas como en los institutos. En el caso de la lengua francesa, los alumnos de sección bilingüe de Enseñanza Secundaria pueden perfeccionar su adquisición de la lengua francesa a través de las secciones de BACHIBAC que permite a los alumnos españoles acceder directamente al sistema universitario francés.

. La demanda social al alza de expertos en la enseñanza-bilingüe, tanto en la Enseñanza Primaria como en la Enseñanza Secundaria, hace conveniente que la Universidad de Salamanca ofrezca una formación superior en dicho ámbito que garantice tanto el nivel de lengua francesa de los docentes como las competencias pedagógicas requeridas para el desempeño docente en las secciones bilingües.

## 3.- ACTIVIDADES REALIZADAS

### 1.- REUNIONES DE TRABAJO Y ELABORACIÓN DEL PROYECTO:

A lo largo del curso 2015-2016 se han celebrado:

- Reuniones con las secciones pedagógicas de la Embajada de Francia especializadas en la difusión e implantación de las enseñanzas bilingües Francés-Español.
- Reuniones del grupo de trabajo del Proyecto de Innovación Docente
- Reuniones con expertos que ya participan en Másteres de enseñanza-bilingüe inglés-español.
- Reuniones con profesorado de Enseñanza Secundaria y Enseñanza primaria implicados en secciones bilingües francés-español.

### RESULTADOS:

El diseño del título se encuentra en fase avanzada de elaboración, pero no logrará implantarse en el curso 2016-2016, como se había previsto.

El trabajo realizado hasta la fecha ha consistido en:

- Analizar la oferta de la formación universitaria relacionada con la enseñanza bilingüe (francés-español) en la Universidad Española. Se observó que en la Comunidad de Castilla y León no existe ninguna titulación de estas características, hecho éste que avala el desarrollo del proyecto.
- Diseñar el currículo del nuevo título de 60 ECTS atendiendo a dos variables: la adquisición de un nivel C1 de lengua francesa (MCER) y la adquisición de las competencias pedagógicas necesarias para poder dispensar una enseñanza de calidad en una sección bilingüe.
- Planificar la temporalización del desarrollo de los estudios: dado que es preceptivo que los profesionales inscritos en el título puedan acreditar a su término un nivel C1 de lengua francesa, ha sido preciso organizar las enseñanzas de manera que puedan ser ofertadas en uno o varios cursos, dependiendo del nivel de lengua francesa con que ingresen los participantes.
- Seleccionar el profesorado que ha de participar en el título atendiendo a su cualificación y a la disposición presupuestaria de la USAL.

### FASES QUE FALTAN PARA LA CONCLUSIÓN DEL PROYECTO:

- Finalizar la elaboración de la memoria de verificación del título.
- Enviar el título a verificación para su implantación.

## 2.- OTRAS ACTIVIDADES DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE:

### 2.1. RENOVACIÓN DE LA ACREDITACIÓN COMO EVALUADORES DELF-DALF:

Transcurridos dos años desde la implantación del Centro de exámenes DELF-DALF, dirigido por la Dra. Ana Teresa González Hernández, los profesores participantes han renovado su acreditación como evaluadores DELF-DALF por un período de 5 años. La Acreditación ha sido expedida por el Centro Nacional de Exámenes de Madrid y el CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques, Ministère de l'Education, Francia).

### 2.2. PREPARACIÓN DE LA MEMORIA DE ACREDITACIÓN DEL GRADO EN ESTUDIOS FRANCESES:

El equipo de innovación docente del presente proyecto, constituido por el profesorado del Departamento de Filología Francesa adscrito a la Facultad de Filología y la Sra. Secretaria Administrativa, ha reunido sus esfuerzos para contribuir a realizar la Memoria de Acreditación del Grado en Estudios Franceses. Ha sido éste uno de los objetivos prioritarios del trabajo realizado de manera colegiada durante el curso.

### **2.3.- TALLER DE TEATRO EN LENGUA FRANCESA EN EL MES DE MARZO DE 2015 Y PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS EN LA MUESTRA DE ARTES ESCÉNICAS ORGANIZADA POR EL SERVICIO DE ACTIVIDADES CULTURALES DE LA USAL.**

**A.-** Taller de teatro dirigido por el **Dramaturgo Belga Michel van Loo**: *La vie et l'oeuvre Furth-Jean Mirth racontée par les frères Piqueray et leurs amis*.

#### **Descripción del trabajo realizado en el Taller realizado del 6 de marzo al 11 de marzo de 2016:**

- 1.- Presentación de los hermanos Piqueray y de su obra
- 2.- Lectura del texto: análisis y selección de fragmentos. Construcción de un guión para la representación.
- 3.- Del texto al gesto: realización de ejercicios conducentes a la interpretación gestual del texto.
- 4.- La unidad gesto-texto: memoria y puesta en escena.
- 5.- Encadenamiento de las secuencias.
- 6.- Ensayo y escenificación del trabajo realizado.
- 7.- Confección de decorados, accesorios y vestuario para la representación. (Se incorpora en anexo el cartel que anuncia el teatro.

**ANEXO :** Cartel del taller de teatro

**B.-** Representación del Taller de teatro en la Muestra de Artes Escénicas de la Universidad de Salamanca: Teatro Juan del Enzina, 18 de abril de 2016 a las 21 horas.

**ANEXO :** Cartel de la representación del taller

### **2.4.- PROGRAMA DOCENTIA:**

Tres miembros del equipo de innovación docente se han sometido al proceso de valoración de su docencia realizado por el programa Docentia. Los tres expedientes enviados fueron muy bien valorados y dos de ellos obtuvieron mención de excelencia.

### **4.- PROPUESTAS DE MEJORAS:**

Para el curso 2016-2017, el Departamento de Filología Francesa prevé:

- 1.- La presentación, para su verificación, del título propio Máster en Enseñanza Bilingüe y FLE: Francés
- 2.- El diseño de un Máster Universitario especializado en Filología Francesa

### **7.- EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS:**

A pesar de que no se ha logrado concluir la memoria del título para su aprobación por parte de las instancias académicas correspondientes, la calidad del trabajo realizado hasta la fecha permite augurar su conclusión en breve.

### **8.- MEMORIA ECONÓMICA**

**EL PRESENTE PROYECTO DE INVESTIGACIÓN NO CONTÓ CON DOTACIÓN ECONÓMICA**

## **ANEXOS**

## **EVIDENCIAS**



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

XVIII<sup>e</sup> ATELIERS DE THÉÂTRE

La vie  
et l'œuvre  
de  
Furth-Jean Mirt  
racontée  
par  
les frères Piqueray  
et leurs amis

Ateliers dirigés par  
**Michel Van Loo**  
Metteur en scène  
La Noria Théâtre-Belgique

du 6 au 11 mars 2016

Sala de Ensayos Juan del Enzina  
Groupe 1 : de 10h à 13h  
Groupe 2 : de 16h à 19h

Coordination : Carmen García Cela  
Contact et inscription: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es)





DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

XVIII<sup>e</sup> ATELIERS DE THÉÂTRE

La vie  
et l'œuvre  
de

Furth-Jean Mirt  
racontée

par  
les frères Piqueray  
et leurs amis

Ateliers dirigés par  
**Michel Van Loo**  
Metteur en scène  
La Noria Théâtre-Belgique

Representación

Lugar: Teatro Juan del Enzina

Fecha: 18 de abril de 2016

Hora : 21h

Coordination : Carmen García Cela

Contact et inscription: [cela@usal.es](mailto:cela@usal.es)



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA



actividades culturales  
universidad salamanca

